

PIIBEL 1997

Meie Isa, kes sa oled taevas!
Pühitsetud olgu sinu nimi!
Sinu riik tulgu, sinu tahtmine sündigu nagu taevas,
nõnda ka maa peal!
Meie igapäevast leiba anna meile tänapäev!
Ja anna meile andeks meie võlad,
nagu meiegi andeks anname oma võlglastele!
Ja ära saada meid kiusatusse,
vaid päästa meid ära kurjast!
Sest sinu päralt on riik ja vägi ja au igavesti.
Aamen.

VÓROKEELNE MI ESÄ

Mi Esä taivan,
pühendedüs saaguq sino nimi. Sino riik tulguq.
Sino tahtminõ sündku ku taivan, nii ka maa pääl.
Mi päävälikku leibä annaq meile täämbä.
Nink annaq meile andis mi süüq,
nii ku ka mi andis anna umilõ süüdläisile.
Ni saatku-i meid joht kiusatusõ sisse,
a pästäq meid ärq kur'ast,
selle et sino perält om riik
ja vägi ni avvustus igävedses aos.
Aamõn.



KREEKA KEELES

Matteuse järgi

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου
γεννηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
(ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας)
ἀμήν.

Pater hēmōn ho en tois ouranois; hagiasthētō to
onoma sou; elthetō hē basileia sou; genēthētō to
thelēma sou, hōs en ouranō, kai epī tēs gēs. ton arton
hēmōn ton epiousion dos hēmin sēmeron; kai afes
hēmin ta ofeilēmata hēmōn, hōs kai hēmeis afēkamen
tois ofeiletais hēmōn; kai mē eisenenkēs hēmas eis
peirasmon, alla rhysai hēmas apo tou ponerou. (hoti
sou estin hē basileia kai hē dynamis kai hē doxa eis
tous aiōnas) amēn.

LADINA KEELES

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen
tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut
in caelo, et in terra.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et
dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem:
sed libera nos a malo.

(Quia tuum est regnum et potestas et gloria in saecula
saeculorum)

Amen.

500 AASTAT EESTIKEELSET MEIE ISA PALVET



KULLAMAA KÄSIKIRI 1524–1532

Ysa+ +mede . ken ßynna olte taywas .
po[h]ulut on ßynnu nÿmmÿ .
kulkut [ßin] ßynnu rikus ßatku
ßynnu tachtmuß taywas nynck [ma]eße
Anna meÿtte tennenÿ ycke+ +pewÿne leybp [...] .
nynck heytkä andex meye wollkat : nÿnda kut meye
Andex annama meÿtte wollalÿsth wasta .
elle ßättyt meÿtÿtyt kurÿä
Ohachtuß erenes sattka meÿt kuryasth .
Amen

WANRADT-KOELLI KATEKISMUS 1535

See on vanim eestikeelset teksti sisaldav trükis. Sellest on säilinud 11 raamatulehe fragmenti, alamsaksakeelne tekst vasakul ja selle tõlge eesti keelde paremal lehe poolel. Säilinud tekstikatke:

[Pöhitzetut] [sakut] synu [nymy]
[Synu] [ryckus] [tul]kut
Synu tachmas sundküt kuth taywas /
nynda kaes maa+ +peel
[N]yn[c]k ella satack m[eyd] kywsattussen sysse

JOHANNES VERGILIUS VÖLKER 1585–1595

Jsa mede, egæs sina olet, taiva sise,
Pühæt sako sinu nimi,
Tulku meile sinu rikus,
sinu mele+ +walt, sündke
kui taivo ni+ +kas mah pähl,
Medi ega+ +peiweleib, ana meile tæna+ +peiw.
Nink ana meile andis mede süd,
kui meie aname andis medi südlest wasta.
Nink erra+ +satta meid sisse kurya hukutusse,
Erra+ +pæsta meid kikist kuriast

HEINRICH STAHL – AASTAST 1632

Palvest on olemas Heinrich Stahli (ca 1600-1657) koostatud versioon, mis ilmus tema saksakeelses kiriku käsiraamatu „Hand vnd Hauszbuches Für die Pfarherren, vnd Hauszväter Ehstnischen Fürstenthumbs“ I osas (1632), mis sisaldab väikest katekismust.

Issa meddi ke sinna ol-let Taiwas /
Pöhtzetut sakut süno Nimi /
tulekut meile sünno Rickus /
süno Tacht-minne sündkut /
kui Taiwas / ninda kahs mah pehl.
Med-di iggapeiwase Leiba anna meile tennapeiw /
Ninck an-na andir meile meddi Wölg-kat
kudt meije andir anname meddi Wölgkaleisille.
Ninck erra sata meid kiusatusse sis-se.
Erranis errapehsta meid keickest Kurjast:
Sest sünnno on se Rickus /
ninck se Weggi / ninck se auw / iggawest /
Ame.

WASTNE TESTAMENT 1686

Meie Issa / Taiwan: põhandetus sahgo sinno Nimmi.
Sinno rikkus tulgo:
Sinno Tachtminne sündko / kui Taiwan /
nida kah mah pähl.
Meije päiwälikko Leibä anna meile tähmbä.
Nink anna meile andis meije Sühdä /
nida kui kah meije andisanname ommile Sühdleisille.
Nink errasahtko meid Kiusatusse sisse /
enge pästa meid erra ses Kurjast:

ESIMENE EESTIKEELNE PIIBEL 1739

Meie Issa, kes saolledtaewas,
pühhitsetud sago sinno nimmi.
Sinno riik tulgo, sinno tahtminne sündko
kui taewas nenda ka Ma peäl.
Meie iggapäwase leiwa anna meile tännapääw.
Ja aña andeks meile meie wöllad,
kui ka meie andeks anname omma wölglastele.
Ja ärra sata meid mitte kiusatusse sisse,
waid peästa meid ärra sest kurjast;
sest sinno pärralt on se riik,
ja se wäggi, ja se au iggawest.
Amen

„PÜHA ESÄ-MEIE PALWUS“ TARTUMAA KEELES 1896

Meie Esä, kes Sina olet taiwan.
Pühendetus saago Sino nimi. Sino riik tulgo.
Sino tahtmine sündko, kui taiwan, niida ka maa pääl.
Meie päiwälikko leiba anna meile täämba.
Nink anna meile andis meie süüdä,
niida kui meie andis anname omile süüdläisile.
Nink ärä saada meid mitte kiusatuse sisse;
enge pästä meid ärä kurjast.
Sest Sino perält om riik nink wägi
nink awwustus igawetses ajas.
Aamen.